

SÉNAT DE BELGIQUE.

SESSION DE 1920-1921

Projet de Loi modifiant la loi du 12 septembre 1895 relative aux élections communales.

(Voir les n^{os} 16, 134, 387 (session de 1919-1920); 22, 39, 50, 54, 56, 65, 78 et les Ann. parl. de la Chambre des Représentants, séances des 12, 13, 19, 26 et 27 janvier 1921.)

ARTICLE PREMIER.

Les modifications ci-après sont apportées à la loi électorale communale :

ART. 2. — Les électeurs se réunissent dans la commune. Lorsque leur nombre n'excède pas 800, ils se réunissent en un seul bureau. Dans le cas contraire, ils sont répartis, par le collège des bourgmestre et échevins, en sections de vote dont aucune ne peut compter plus de 800 ni moins de 150 électeurs.

Le collège assigne à chaque section un local distinct pour le vote.

Plusieurs sections, mais en aucun cas plus de huit, peuvent être convoquées dans les salles faisant partie d'un même bâtiment.

ART. 4, alinéas 2 et 3. — Dans ces communes, les bureaux sectionnaires sont présidés en ordre successif, par l'un des juges ou juges suppléants du tribunal de première instance, selon leur rang d'ancienneté; par les juges de paix ou leurs suppléants,

EERSTE ARTIKEL.

De navolgende wijzigingen worden gebracht in de wet op de gemeenteverkiezingen :

ART. 2. — De kiezers vergaderen in de gemeente. Wanneer hun aantal niet 800 overschrijdt, vergaderen zij in slechts één bureel. In tegenovergesteld geval, worden zij door het college van burgemeester en schepenen ingedeeld in stemafdeelingen, welke niet meer dan 800 en niet minder dan 150 kiezers mogen omvatten.

Door het college wordt, voor elke afdeeling, een bijzonder lokaal aangewezen voor de stemming.

Verscheidene afdeelingen, doch nooit meer dan acht, kunnen in de verschillende zalen van een en hetzelfde gebouw opgeroepen worden.

ART. 4, al. 2 en 3. — In die gemeenten worden de afdeelingsbureelen in opvolgende orde voorgezeten door een der rechters of plaatsvervangende rechters der rechtbank van eersten aanleg, met voorrang naar dienstouderdom; door

selon leur rang d'ancienneté ; par les présidents, vice-présidents, juges, juges suppléants, référendaires, référendaires adjoints des tribunaux de commerce et par les greffiers adjoints de ces tribunaux, docteurs en droit ; par les avocats dans l'ordre de leur inscription au tableau ; par les avoués près des cours d'appel et des tribunaux de première instance ; par les notaires et, au besoin, par des personnes désignées par le président du bureau principal parmi les électeurs de la commune.

Le président du bureau principal désigne, en outre, parmi ces électeurs, un président suppléant pour chacun des bureaux présidés de droit par des personnes non électeurs dans la commune et obligées de se rendre dans une autre commune pour déposer leur vote.

ART. 8, alinéa 1. — Le président de chaque bureau désigne comme assesseurs et assesseurs suppléants les huit électeurs de la section les moins âgés parmi ceux qui, sachant lire et écrire, auront l'âge de trente ans, au moins, le jour de l'élection.

Dans le cas où des électeurs des deux sexes sont inscrits dans un même bureau, ces désignations sont faites alternativement parmi les électeurs du sexe masculin et parmi les électeurs du sexe féminin.

ART. 13, al. 1. — Si, à l'heure fixée pour le commencement du scrutin, les assesseurs et les assesseurs suppléants font défaut, le président complète d'office le bureau par des électeurs présents, réunissant les conditions requises.

de vrederechters of hunne plaatsvervangers met voorrang naar dienstouderdom; door de voorzitters, ondervoorzitters, rechters, plaatsvervangende rechters, referendarissen, toegevoegde referendarissen der handelsrechtbanken en door de toegevoegde griffiers dezer rechtbanken, doctors in de rechten; door de advocaten, naar de orde hunner inschrijving op de tabel; door de avoués bij de hoven van beroep en de rechtbanken van eersten aanleg; door de notarissen en, desnoods, door de personen die de voorzitter van het hoofdbureel aanwijst onder de kiezers der gemeente.

De voorzitter van het hoofdbureel duidt daarenboven, onder die kiezers, een plaatsvervangenden voorzitter aan, voor ieder van de bureelen, van rechtswegevoorgezeten door personen die geen kiezer zijn in de gemeente en verplicht zijn in eene andere gemeente te gaan stemmen.

ART. 8, al. 1. — De voorzitter van elk bureel wijst als bijzitters en plaatsvervangende bijzitters de acht jongste kiezers der afdeeling aan, onder die, welke kunnen lezen en schrijven en op den dag der verkiezing ten minste dertig jaar oud zijn.

Zijn er kiezers van elke kunne ingeschreven in een en hetzelfde bureel, dan worden beurtelings als bijzitters aangewezen kiezers van het mannelijk geslacht en kiezers van het vrouwelijk geslacht.

ART. 13. — Indien, op het gesteld uur voor het begin der stemming, de bijzitters en de plaatsvervangende bijzitters niet aanwezig zijn, vult de voorzitter het bureel van ambswege aan door toevoeging van aanwezige kiezers, die aan de gestelde vereischten voldoen.

ART. 16, al. 3. — Ces lettres, conformes au modèle à déterminer par arrêté royal, indiquent les nom, prénoms, profession et domicile de l'électeur, le lieu et la date de sa naissance. Les instructions à l'électeur (modèle I) annexées à la présente loi, y sont reproduites textuellement.

ART. 18. — Les présentations de candidats doivent être signées :

Dans les communes de 20,000 habitants et au-dessus, par 100 électeurs communaux au moins ;

Dans les communes de 10,000 à 20,000 habitants, par 50 électeurs communaux au moins ;

Dans celles de 5,000 à 10,000 habitants, par 30 électeurs communaux au moins ;

Dans celles de 2,000 à 5,000 habitants, par 20 électeurs communaux au moins ;

Dans celles de 500 à 2,000 habitants, par 10 électeurs communaux au moins ;

Et dans celles de moins de 500 habitants, par 5 électeurs communaux au moins.

Les candidats ne peuvent figurer parmi les signataires de la présentation qui les concerne.

La présentation est remise par trois des signataires au président du bureau principal, qui en donne récépissé.

Elle indique les nom, prénoms, profession et domicile des candidats, ainsi que des électeurs qui les présentent.

Le bureau ne peut contester la qualité d'électeur des signataires qui figurent en cette qualité sur la liste électorale de la commune.

Les candidats présentés acceptent

ART. 16, al. 3. — Deze brieven, ingericht volgens een bij Koninklijk besluit te bepalen model, vermelden den naam, de voornamen, het beroep en de woonplaats van den kiezer, de plaats en den dag zijner geboorte. De bij deze wet gevoegde onderrichtingen voor den kiezer (model I) worden in die brieven letterlijk overgenomen.

ART. 18. — De akten van candidaatstelling moeten ondertekend zijn :

In de gemeenten van 20,000 inwoners en meer, door ten minste 100 gemeentekiezers ;

In de gemeenten van 10,000 tot 20,000 inwoners, door ten minste 50 gemeentekiezers ;

In die van 5,000 tot 10,000 inwoners, door ten minste 30 gemeentekiezers ;

In die van 2,000 tot 5,000 inwoners, door ten minste 20 gemeentekiezers ;

In die van 500 tot 2,000 inwoners, door ten minste 10 gemeentekiezers ;

En in die van minder dan 500 inwoners, door ten minste 5 gemeentekiezers.

De kandidaten mogen de lijst, waarop zij als zoodanig voorkomen, niet onderteekenen.

De candidaatstelling wordt door drie van de onderteekenaars ingeleverd bij den voorzitter van het hoofdureel; deze levert ontvangstbewijs daarvan af.

Zij vermeldt den naam, de voornamen, het beroep en de woonplaats van de kandidaten, alsmede van de kiezers die hen voordragen.

Het bureel mag de hoedanigheid van kiezer der onderteekenaars, die als zoodanig voorkomen op de kiezerslijst der gemeente, niet betwisten.

De voorgedragen kandidaten aan-

par une déclaration écrite, datée et signée, qui est remise au président du bureau principal contre récépissé dans le délai prescrit à l'article 17, alinéa 1^{er}.

Les candidats acceptants dont les noms figurent sur un même acte de présentation sont considérés comme formant une seule liste.

La déclaration d'acceptation peut désigner un témoin et un témoin suppléant pour assister aux séances du bureau principal lors des opérations prévues aux articles 20, 20^{ter} et 21 de la présente loi.

L'alinéa 5 de l'article 19 n'est pas applicable à ces témoins.

Ils ont le droit de faire insérer leurs observations dans les procès-verbaux.

Aucune liste ne peut comprendre un nombre de candidats supérieur à celui des conseillers à élire.

Le bureau n'a pas qualité pour juger de l'éligibilité des candidats.

ART. 18^{bis}. — L'acte de présentation des candidats indique l'ordre dans lequel ces candidats sont présentés.

Un électeur ne peut signer plus d'un acte de présentation de candidats pour la même élection. L'électeur qui contrevient à cette interdiction est passible des peines édictées à l'article 215 du Code électoral.

ART. 20. — Les candidats et les électeurs qui ont fait la remise des actes de présentation de candidats, sont admis à prendre connaissance, sans déplacement, de tous les actes de présentation qui ont été déposés, et à adresser par écrit leurs observations au bureau principal.

vaarden bij eene schriftelijke, gedagteekende en onderteevende verklaring, welke bij den voorzitter van het hoofdbureel tegen ontvangsbewijs wordt ingeleverd binnen den tijd bepaald bij artikel 17, eerste lid.

De aanvaardende kandidaten, wier namen voorkomen op eene en dezelfde akte van candidaatstelling, worden geacht slechts ééne lijst uit te maken.

De verklaring, waarbij zij aanvaarden, kan een getuige en een plaatsvervangend getuige aanwijzen tot bijwoning van de vergaderingen van het hoofdbureel tijdens de verrichtingen voorzien bij de artikelen 20, 20^{ter} en 21 dezer wet.

Lid 5 van artikel 19 is niet van toepassing op die getuigen.

Zij hebben het recht, hunne opmerkingen in de processen-verbaal te doen opnemen.

Op eene lijst mogen niet meer kandidaten voorkomen dan er raadsleden te verkiezen zijn.

Het bureel is niet bevoegd om uitspraak te doen over de verkiesbaarheid der kandidaten.

ART. 18^{bis}. — De akte van candidaatstelling duidt de volgorde aan, waarin die kandidaten voorgedragen worden.

Een kiezer mag niet meer dan ééne akte van candidaatstelling voor dezelfde verkiezing onderteeunen. De kiezer, die tegen dit verbod handelt, is strafbaar met de straffen bepaald bij artikel 215 van het Kieswetboek.

ART. 20. — De kandidaten en de kiezers, die de akten van candidaatstelling hebben ingeleverd, zijn gerechtigd om, alleen ter plaatse waar zij berusten, inzage te nemen van al de ingeleverde akten van candidaatstelling en hunne aanmerkingen schriftelijk over te maken aan het hoofdbureel.

Ce droit s'exerce dans le délai fixé pour la remise des actes de présentation; il s'exerce encore pendant les deux heures qui suivent l'expiration de ce délai et le lendemain de 13 à 16 heures.

Le bureau principal arrête provisoirement la liste des candidats après la deuxième heure qui suit l'expiration du délai fixé pour les présentations de candidats. Il arrête définitivement cette liste le lendemain à l'expiration du terme fixé pour les réclamations.

ART. 20^{bis}. — Un candidat ne peut figurer sur plus d'une liste dans la même élection.

Le candidat acceptant qui contrevient à l'interdiction indiquée dans l'alinéa précédent est passible des peines édictées à l'article 215 du Code électoral. Son nom est rayé de toutes les listes où il figure.

ART. 20^{ter}. — Lorsque le nombre des candidats régulièrement présentés ne dépasse pas celui des mandats à conférer, ces candidats sont proclamés élus par le bureau principal sans autre formalité.

Le procès-verbal de l'élection rédigé et signé séance tenante par les membres du bureau est adressé immédiatement à la députation permanente du conseil provincial avec les actes de présentation, et des extraits en sont envoyés aux élus et publiés par voie d'affiches dans la commune.

ART. 20^{quater}. — Si le nombre des candidats régulièrement présentés est

Van dit recht wordt gebruik gemaakt binnen den tijd bepaald voor de inlevering der akten van candidaatstelling; daarvan wordt nog gebruik gemaakt gedurende twee uren nadat die tijd is verlopen, alsmede den volgenden dag, van 13 tot 16 uur.

Het hoofdbureel stelt de candidatenlijst voorloopig vast na verloop van het tweede uur volgende op het verstrijken van den tijd bepaald voor de candidaatstelling. Die lijst stelt het den volgenden dag onherroepelijk vast na verloop van den tijd bepaald voor het indienen van bezwaren.

ART. 20^{bis}. — Een candidaat mag niet op meer dan ééne lijst voor dezelfde verkiezing voorkomen.

De aannemende candidaat, die de in het voorgaande lid vervatte verbodsbepaling overtreedt, is strafbaar met de straffen bepaald bij artikel 215 van het Kieswetboek. Zijn naam wordt geschrapt van al de lijsten, waarop hij voorkomt.

ART. 20^{ter}. — Zijn er niet meer kandidaten behoorlijk voorgedragen dan er mandaten te begeben zijn, dan worden deze kandidaten, zonder andere vormvereischen, door het hoofdbureel als verkozen verklaard.

Het proces-verbaal van de verkiezing, staande de vergadering opge maakt en onderteekend door de leden van het bureel, wordt onmiddellijk overgemaakt aan de bestendige deputation van den provincialen raad, te gelijk met de akten van candidaatstelling; uittreksels uit het proces-verbaal worden aan de verkozenen gestuurd en in de gemeente aangeplakt.

ART. 20^{quater}. — Zijn er meer kandidaten behoorlijk voorgedragen dan

supérieur à celui des mandats à conférer, la liste des candidats est aussitôt affichée.

L'affiche reproduit en gros caractères, à l'encre noire, les noms des candidats, en la forme du bulletin électoral tel qu'il est déterminé ci-après, ainsi que leurs prénoms, profession et domicile. Elle reproduit aussi l'instruction modèle I annexée à la présente loi. Dans les communes de moins de 10,000 habitants, l'affiche peut être autographiée ou écrite à la main.

A partir du douzième jour précédant celui du scrutin, le président du bureau principal communique la liste officielle des candidats à ceux-ci et aux électeurs qui les ont présentés, s'ils le demandent.

ART. 21. — A l'expiration du délai de réclamation contre la présentation des candidatures, le bureau principal formule le bulletin en se conformant aux prescriptions de l'article 168, alinéas 1, 2 et 5 du Code électoral.

Toutes les listes sont classées dans le bulletin de vote, conformément à un ordre déterminé par le sort; les dernières colonnes sont réservées aux candidats présentés isolément.

Chacune des listes complètes ou incomplètes et chacun des noms des candidats isolés sont surmontés d'une case réservée au vote. Une case semblable, mais de dimensions moindres, se trouve à côté du nom de chaque candidat. Un chiffre arabe, correspondant au numéro d'ordre de la liste ou du nom du candidat isolé, est imprimé en gros caractères en tête de chaque liste ou à côté de la case surmontant le nom du candidat isolé.

er mandaten te begeben zijn, dan wordt de kandidatenlijst dadelijk aangeplakt.

De plakbrief vermeldt in vette letter, met zwarten inkt gedrukt, de namen der kandidaten, in den vorm van den stembrief, zooals hij verder wordt vastgesteld, alsmede hunne voornamen, hun beroep en hunne woonplaats. De bij deze wet gevoegde onderrichting I wordt daarop insgelijks overgedrukt. In de gemeenten van minder dan 10,000 inwoners mag de plakbrief geautographieerd of met de hand geschreven worden.

Vanaf den twaalfden dag vóór dien der stemming deelt de voorzitter van het hoofdbureel de officieele lijst der kandidaten mede aan deze en aan de kiezers, die hen voordragen, indien zij het verlangen.

ART. 21. — Na verloop van het tijdsbestek tot het indienen van bezwaren tegen de candidaatstelling, stelt het hoofdbureel den stembrief vast met inachtneming van de voorschriften van artikel 168, alinea's 1, 2 en 5, van het Kieswetboek.

Al de lijsten worden op den stembrief gerangschikt naar eene bij loting bepaalde volgorde; de laatste kolommen worden voorbehouden voor de alleenstaande kandidaten.

Boven elke der volledige of onvolledige lijsten en boven elken der namen van de alleenstaande kandidaten wordt een stemvak geplaatst. Een dergelijk vak, doch van kleinere afmetingen, komt nevens den naam van elken candidaat voor. Een arabisch cijfer, overeenstemmende met het volgnummer van de lijst of van den naam van den alleenstaanden candidaat, staat met vette karakters gedrukt boven elke lijst of nevens het vak boven den naam van den alleenstaanden candidaat.

Les noms des candidats de chaque liste sont inscrits dans l'ordre dans lequel ils figurent sur l'acte de présentation.

ART. 22, alinéa 1. — Aussitôt que le bureau principal a arrêté le texte et la formule des bulletins, le président de ce bureau fait imprimer, autographier ou écrire les bulletins de vote à l'encre noire sur papier électoral. L'emploi de tout autre bulletin est interdit.

ART. 24. — Les installations du bureau et les compartiments dans lesquels les électeurs expriment leur vote sont établis conformément au modèle III annexé au Code électoral.

Toutefois, les dimensions et le dispositif peuvent être modifiés par la députation permanente selon que l'exige l'état des locaux.

Il y a au moins un compartiment-isoloir par cent cinquante électeurs.

Les différentes pièces du mobilier électoral : urnes, cloisons, pupitres, crayons, etc., sont conformes aux modèles arrêtés par le Gouvernement.

Toutes les dépenses électorales, sauf la fourniture du papier électoral, sont à la charge de la commune.

ART. 25. — La liste des électeurs du collège ou de la section est affichée dans la salle d'attente, ainsi que l'instruction modèle I annexée à la présente loi, et le texte des articles 158 et 159 du Code électoral et du titre VI de ce Code. L'instruction modèle I est, en outre, placardée à l'extérieur de chaque bureau de vote et à l'intérieur de chaque compartiment-isoloir.

De namen der kandidaten van elke lijst worden ingeschreven in de orde, waarin zij op de akte van candidaatsstelling voorkomen.

ART. 22, alinea 1. — Zoodra het hoofdbureel den tekst en den vorm der stembrieven heeft vastgesteld, doet de voorzitter van dit bureel de stembrieven met zwarten inkt drukken, autographieeren of schrijven op kiespapier. Het gebruik van elk anderen stembrief is verboden.

ART. 24. — Het bureel en de stemhokjes worden ingericht volgens model III, bij het Kieswetboek gevoegd.

Nochtans kunnen de afmetingen en de schikking door de bestendige deputatie gewijzigd worden naar gelang de staat der lokalen dit vereischt.

Er is ten minste één stemhokje per honderd vijftig kiezers.

De verscheidene voorwerpen van het stembureel : bussen, afschutsels, lessenaars, potlooden, enz., zijn gelijk aan de modellen door de Regeering vastgesteld.

Al de uitgaven voor de verkiezingen, behalve de levering van het kiespapier, zijn ten laste van de gemeente.

ART. 25. — De lijst der kiezers van het college of van de afdeeling wordt in de wachtzaal opgehangen; evenzoo de bij deze wet gevoegde onderrichting model I en de tekst der artikelen 158 en 159 van het Kieswetboek en van titel VI van dit Wetboek. De onderrichting model I wordt bovendien aangeplakt buiten aan elk stembureel en binnen elk stemhokje.

Un exemplaire du Code électoral, de la loi du 15 avril 1920 et des textes coordonnés en exécution de la présente loi est déposé dans la salle d'attente, à la disposition des électeurs; un second exemplaire est déposé dans la partie de la salle où le vote a lieu, à la disposition des membres du bureau.

ART. 27. — Les électeurs sont admis au vote de 8 heures du matin à 14 heures. Soit dès l'ouverture du scrutin, soit dans le cours des opérations, s'il y a, à quelque moment, affluence d'électeurs, le président peut faire procéder à un appel des électeurs dans l'ordre où ils sont inscrits sur la liste affichée en vertu de l'article 25.

L'appel terminé, les électeurs qui n'ont pas répondu sont admis au vote jusqu'à 14 heures. Toutefois, tout électeur se trouvant avant 14 heures dans le local est encore admis à voter.

ART. 28. — A mesure que les électeurs se présentent, munis de leur lettre de convocation, le secrétaire pointe leur nom sur la liste d'appel; le président ou un assesseur qu'il désigne en agit de même sur une autre liste des électeurs de la section, après vérification de la concordance des énonciations de la liste avec les mentions de la lettre de convocation. Les noms des électeurs non inscrits sur la liste électorale de la section, mais admis au vote par le bureau, sont inscrits sur l'une et l'autre liste.

L'électeur qui n'est pas muni de sa lettre de convocation peut être

Een exemplaar van het Kieswetboek, van de wet van 15 April 1920 en van de teksten ter uitvoering van deze wet samengeordend, wordt in de wachtzaal neergelegd ter beschikking van de kiezers; een tweede exemplaar wordt in het gedeelte der zaal, waar de stemming plaats grijpt, neergelegd ter beschikking van de leden van het bureel.

ART. 27. — De kiezers worden tot de stemming toegelaten van 8 uur 's morgens tot 14 uur. Indien er bij den aanvang der stemming of gedurende de verrichtingen, op eenig oogenblik, veel kiezers tegelijk opkomen, kan de voorzitter doen overgaan tot eene naamafroeping der kiezers in de volgorde, waarin zij zijn ingeschreven op de krachtens artikel 25 opgehangen lijst.

Na de afroeping worden de kiezers, die niet antwoordden, tot de stemming toegelaten tot 14 uur. Evenwel wordt elke kiezer, die zich vóór 14 uur in het lokaal bevindt, nog tot de stemming toegelaten.

ART. 28. — Naarmate de kiezers zich met hunnen oproepingsbrief aanbieden, teekent de secretaris hunnen naam aan op de afroepingslijst; de voorzitter of een door hem aangeduide bijzitter doet dit insgelijks op eene andere lijst van de kiezers der afdeeling, na zich te hebben verzekerd van de overeenstemming der opgaven van de lijst met de vermeldingen van den oproepingsbrief. De namen der kiezers, niet ingeschreven op de kiezerslijst der afdeeling, doch door het bureel tot de stemming toegelaten, worden op beide lijsten ingeschreven.

De kiezer, die niet is voorzien van zijnen oproepingsbrief, kan tot de

admis au vote si son identité et sa qualité sont reconnues par le bureau.

Les présidents, secrétaires, témoins et témoins suppléants votent dans la section où ils remplissent leur mandat.

A défaut d'inscription sur la liste, nul n'est admis à voter s'il ne se présente muni d'une décision de l'autorité compétente constatant qu'il a droit de voter dans la section.

Malgré l'inscription sur la liste, le bureau ne peut admettre au vote ni ceux qui sont privés du droit de vote par une décision de l'autorité compétente dûment produite, ni ceux à l'égard desquels il serait justifié, soit par documents, soit par leur aveu, qu'ils n'ont point au jour de l'élection, l'âge requis pour voter ou qu'ils ont déjà voté le même jour dans une autre section ou dans une autre commune.

Le droit de vote des sous-officiers, caporaux et soldats est suspendu tant qu'ils sont sous les drapeaux. Cette disposition n'est pas applicable aux employés de l'armée non soumis au service actif et seulement assimilés aux sous-officiers ni à ceux qui faisaient partie de l'armée avant le 12 novembre 1918.

ART. 29. — Les bulletins de vote, après avoir été pliés en quatre à angle droit de manière que les cases figurant en tête des listes soient à l'intérieur, sont déposés, dépliés, devant le président qui les referme dans les plis déjà formés; on les estampille au verso, avant la remise

stemming toegelaten worden, indien zijn identiteit en zijne hoedanigheid door het bureel worden erkend.

De voorzitters, secretarissen, getuigen en plaatsvervangende getuigen stemmen in de afdeeling, waar zij hun mandaat vervullen.

Bij gemis van inschrijving op de lijst, wordt niemand tot de stemming toegelaten, indien hij niet is voorzien van eene beslissing der bevoegde overheid, waaruit blijkt dat hij in de afdeeling stemgerechtigd is.

Niettegenstaande de inschrijving op de lijst, mag het bureel tot de stemming toelaten noch degenen, die door eene behoorlijk overgelegde beslissing der bevoegde overheid van het stemrecht beroofd zijn, noch degenen, voor wie het mocht bewezen zijn, door stukken of door hunne bekentenissen, dat zij op den dag der verkiezing den vereischten leeftijd om te stemmen niet hebben of dat zij reeds denzelfden dag gestemd hebben in eene andere afdeeling of in eene andere gemeente.

Het stemrecht der onderofficieren, korporalen en soldaten is opgeschorst, zoolang zij onder de wapens zijn. Deze bepaling is niet van toepassing op de bedienden van het leger, die niet in werkelijken dienst zijn, doch enkel met de onderofficieren zijn gelijkgesteld, noch op hen die vóór 12 November 1918 tot het leger behoorden.

ART. 29. — De stembrieven, na rechthoekig in vieren te zijn gevouwen, derwijze dat de vakken, op de lijsten bovenaan geplaatst, zich aan de binnenzijde bevinden, worden gelegd, ontvouwd, vóór den voorzitter die ze in dezelfde vouwen weder toevouwt; voordat zij wor-

à l'électeur, d'un timbre portant le nom de la commune où le vote a lieu et la date de l'élection. Le bureau détermine au moins cinq places où le timbre pourra être apposé, puis fixe cette place au moyen d'un tirage au sort. Ce tirage au sort, à la demande d'un des membres du bureau ou d'un témoin, sera renouvelé une ou plusieurs fois au cours des opérations. Si le bureau juge ne pouvoir accueillir immédiatement une proposition faite dans ce sens, le membre du bureau ou le témoin peut exiger que les motifs du refus soient actés au procès-verbal.

ART. 29bis. — L'électeur reçoit un bulletin de vote des mains du président.

L'électeur se rend directement dans l'un des compartiments; il y formule son vote, montre au président le bulletin replié régulièrement en quatre avec le timbre à l'extérieur, et le dépose dans l'urne, après que le président ou un assesseur délégué par lui a estampillé la lettre de convocation du timbre mentionné à l'article précédent. Il lui est interdit de déplier son bulletin en sortant du compartiment-isoloir, de manière à faire connaître le vote qu'il a émis. S'il le fait, le président lui reprend le bulletin déplié, qui est aussitôt annulé, et oblige l'électeur à recommencer son vote.

Les dispositions des articles 174, alinéa 6, 175 alinéa 4 et 176 du Code électoral concernant les opérations du vote sont applicables aux élections communales.

den uitgereikt aan den kiezer, worden zij aan de keerzijde gestempeld met een stempel dragende den naam der gemeente, waar de stemming plaats heeft, en den datum der verkiezing. Het bureel wijst ten minste vijf plaatsen aan, waar de stempel mag gedrukt worden; daarna wordt de plaats door het lot aangewezen. Deze loting wordt, op verzoek van een der leden van het bureel of van een getuige, eenmaal of meermalen vernieuwd gedurende de kiesverrichtingen. Acht het bureel een soortgelijk voorstel niet dadelijk te kunnen aannemen, dan kan het lid van het bureel of de getuige eischen dat de redenen der weigering in het proces-verbaal opgenomen worden.

ART. 29bis. — De kiezer ontvangt een stembrief uit handen van den voorzitter.

De kiezer begeeft zich onmiddellijk in een der stembokjes; hij brengt er zijne stemming uit, toont aan den voorzitter den behoorlijk opnieuw in vieren gevouwen stembrief met den stempel aan de buitenzijde en steekt hem in de stembus, nadat de voorzitter of een door hem aangestelde bijzitter den oproepingsbrief heeft gestempeld met den in het vorig artikel vermelden stempel. Het is hem verboden zijnen stembrief bij het verlaten van het stembokje derwijze te ontvouwen dat de door hem uitgebrachte stemming bekend gemaakt wordt. Doet hij zulks, dan neemt de voorzitter den stembrief, die dadelijk wordt nietig verklaard, terug en verplicht hij den kiezer opnieuw te stemmen.

De bepalingen van de artikelen 174, lid 6, 175, lid 4, en 176 van het Kieswetboek betreffende de stemverrichtingen, zijn van toepassing op de gemeenteverkiezingen.

Lorsqu'il est constaté par certificat médical déposé au bureau principal, qu'un électeur est aveugle ou infirme, le président du bureau principal en avise le président du bureau de vote lequel, sauf opposition, autorise l'électeur à se faire accompagner d'un guide ou d'un soutien. En cas d'opposition, le bureau de vote statue. Le bureau statue également si l'infirmité est survenue dans l'intervalle.

Les signataires des actes de présentation des diverses listes pourront prendre connaissance de ce certificat sans déplacement.

ART. 29^{ter}. — L'électeur peut émettre autant de suffrages qu'il y a de sièges à conférer.

Si l'électeur veut se prononcer en faveur d'une seule des listes présentées et s'il adhère à l'ordre de présentation des candidats de cette liste, il marque son vote dans la case placée en tête de celle-ci.

S'il veut modifier cet ordre, il marque un ou plusieurs votes nominatifs dans la case placée à côté du nom de celui ou de ceux des candidats de cette liste à qui il entend donner par préférence son suffrage.

S'il veut se prononcer en faveur de candidats de différentes listes, il marque un vote nominatif dans la case placée à côté du nom de chacun de ces candidats jusqu'à concurrence, au maximum, du nombre des mandats à conférer.

ART. 31, alinéa 1. — Le bureau arrête et inscrit au procès-verbal le nombre des électeurs qui ont pris part au vote, le nombre des bulletins repris en vertu des articles 174, alinéa 3, et 176 du Code électoral et le nombre des bulletins non employés.

Wanneer het door een geneeskundig getuigschrift, bij het hoofdbureel overgelegd, is vastgesteld dat een kiezer blind of gebrekkelijk is, geeft de voorzitter van het hoofdbureel daarvan kennis aan den voorzitter van het stembureel; is er geen verzet, dan laat deze den kiezer toe zich te doen bijstaan door een geleider of door een helper. Is er verzet, dan beslist het stembureel. Dit bureel beslist eveneens, indien de gebrekkelijkheid intusschen ontstaan is.

De onderteekenaars der akten van candidaatstelling van de verscheidene lijsten kunnen, ter plaatse zelf, inzage nemen van dit getuigschrift.

ART. 29^{ter}. — De kiezer mag zoo veel stemmen uitbrengen als er zetels te begeben zijn.

Wil de kiezer zijne stem geven aan slechts ééne van de voorgedragen lijsten en neemt hij de volgorde der candidaatstelling van deze lijst aan, dan brengt hij zijne stem uit in het vak bovenaan deze lijst geplaatst.

Wil hij deze orde wijzigen, dan brengt hij één of meer naamstemmen uit in het vak naast den naam van den candidaat of van die der candidaten dezer lijst, waaraan hij zijne voorkeurstem wil verleenen.

Wil hij stemmen voor kandidaten van verschillende lijsten, dan brengt hij eene naamstem uit in het vak naast den naam van elken dier candidaten, ten hoogste tot beloop van het aantal te begeben mandaten.

ART. 31, al. 1. — Het bureel bepaalt en vermeldt in het proces-verbaal het getal kiezers die aan de stemming deelnamen, het getal stembrieven, krachtens de artikelen 174, lid 3, en 176 van het Kieswetboek teruggenomen, en het getal niet gebruikte kiesbrieven.

ART. 39. — Le président et l'un des membres du bureau, après avoir mêlé tous les bulletins que le bureau est chargé de dépouiller, les déplient et les classent d'après les catégories suivantes :

1° Bulletins donnant des suffrages valables, soit pour une seule liste ou pour un ou plusieurs de ses candidats, soit pour un candidat présenté isolément, sans contenir d'autres suffrages.

Une catégorie distincte est faite pour chacune des listes et des candidatures isolées dans l'ordre des numéros de ces listes et candidatures ;

2° Bulletins donnant des suffrages soit à des candidats de plusieurs listes, soit à la fois, à un candidat présenté isolément et à un ou plusieurs autres candidats ;

3° Bulletins suspects ;

4° Bulletins blancs ou nuls.

Il est procédé au classement et à l'examen des bulletins conformément à l'article 39*bis* et aux articles 183 et 184, alinéas 1, 2 et 5 du Code électoral.

Tous les bulletins, classés comme il est dit ci-dessus, sont placés sous des enveloppes distinctes et fermées.

Le bureau arrête et fixe en conséquence le nombre total des bulletins valables, celui des bulletins blancs ou nuls, et pour chacune des listes le nombre de bulletins de liste complets (c'est-à-dire marqués en tête de liste), des bulletins de liste incomplets (c'est-à-dire des bulletins ne contenant de suffrage qu'en faveur d'un ou de plusieurs candidats de la liste), le nombre des suffrages nominatifs obtenus par cha-

ART. 39. — De voorzitter en een der leden van het bureel, na al de stembrieven, welke door het bureel moeten opgenomen worden, te hebben doorengemengd, openen die stembrieven en rangschikken ze als volgt :

1° Stembrieven met geldige stemmen, hetzij voor één lijst of voor eenen of meer kandidaten daarvan, hetzij voor een alleenstaanden kandidaat, zonder andere stemmen te bevatten.

Een bijzondere afdeeling wordt gemaakt voor elke der lijsten en der alleenstaande candidaturen in de volgorde der nummers van deze lijsten en candidaturen ;

2° Stembrieven met stemmen, hetzij voor kandidaten van verschillende lijsten, hetzij voor een alleenstaanden kandidaat en tevens voor eenen of meer andere kandidaten ;

3° Verdachte stembrieven ;

4° Stembrieven zonder stemaanduiding of ongeldige stembrieven.

Er wordt overgegaan tot de rangschikking en het onderzoek der stembrieven, overeenkomstig artikel 39*bis* en de artikelen 183 en 184, alinea's 1, 2 en 5, van het Kieswetboek.

Al de stembrieven, gerangschikt zooals hierboven is bepaald, worden in afzonderlijke en gesloten omslagen geplaatst.

Het bureel bepaalt en stelt dienovereenkomstig het geheel getal geldige stembrieven vast, dit van de niet ingevulde of ongeldige stembrieven, alsmede, voor elke lijst, het getal stembrieven voor de geheele lijst (m. a. w. bovenaan de lijst ingevuld), dit van de onvolledige stembrieven voor de lijst (m. a. w. stembrieven met stemmen voor één of voor verscheidene kandidaten der lijst), het getal naamstemmen beko-

que candidat et le nombre total des suffrages accordés aux candidats de la liste sur les bulletins contenant un vote en faveur de candidats de listes différentes.

Tous ces nombres sont inscrits au procès-verbal.

ART. 39bis. — Sont nuls :

1° Tous les bulletins autres que ceux dont l'usage est permis par la loi;

2° Les bulletins qui contiennent plus d'un vote de liste ou qui contiennent plus de suffrages nominatifs qu'il n'y a de mandats à conférer ;

3° Les bulletins dans lesquels l'électeur a marqué à la fois un vote en tête d'une liste et un ou des votes à côté du nom d'un ou de plusieurs candidats de cette liste ou d'une ou plusieurs autres listes ;

4° Ceux qui ne contiennent l'expression d'aucun suffrage ;

5° Ceux dont la forme et les dimensions auraient été altérées, qui contiendraient à l'intérieur un papier ou un objet quelconque ou dont l'auteur pourrait être rendu reconnaissable par un signe, une rature ou une marque non autorisée par la loi.

ART. 40. — Le procès-verbal des opérations est dressé séance tenante et porte les signatures des membres du bureau et des témoins.

Lorsque le collège électoral comprend plus de trois sections de vote, les résultats du recensement des suffrages sont mentionnés au procès-verbal, dans l'ordre et d'après les indications d'un tableau-modèle, à dresser par le président du bureau principal.

Ce tableau mentionne le nombre des bulletins trouvés dans chacune

men door elken candidaat en het geheel getal stemmen uitgebracht voor de kandidaten der lijst op de stembrieven met een stem voor kandidaten van verschillende lijsten.

Al deze getallen worden in het proces-verbaal vermeld.

ART. 39bis. — Zijn ongeldig :

1° Alle andere stembrieven dan die waarvan het gebruik door de wet is toegelaten ;

2° De stembrieven, waarop meer dan ééne lijststem voorkomt of die meer naamstemmen bevatten dan er mandaten te begeben zijn ;

3° De stembrieven, waarop de kiezer eene stem boven eene lijst en tevens eene of meer stemmen naast den naam van een of meer kandidaten van deze lijst of van een of meer andere lijsten heeft uitgebracht ;

4° Die waarop geene stemming is uitgebracht ;

5° Die, wier vorm en afmetingen mochten veranderd zijn, die een papier of eenig voorwerp mochten bevatten of waarvan de kiezer erkennbaar zou kunnen zijn door middel van een teeken, eene doorhaling of een niet door de wet toegelaten merk.

ART. 40. — Het proces-verbaal der verrichtingen wordt staande de vergadering opgemaakt en door de leden van het bureel en de getuigen onteekend.

Wanneer het kiescollege meer dan drie stemafdeelingen bevat, worden de uitslagen der stemopneming in het proces-verbaal vermeld in de volgorde en naar de aanwijzingen van eene model-tabel, op te maken door den voorzitter van het hoofdbureel.

Deze tabel vermeldt het getal der in elke bus gevonden stembrieven,

des urnes, le nombre des bulletins blancs ou nuls, le nombre des bulletins valables ; il mentionne ensuite, pour chacune des listes, classées dans l'ordre de leur numéro, les résultats du dépouillement arrêtés conformément à l'article 39.

Le bureau proclamera publiquement le résultat constaté au tableau visé au paragraphe 2.

Un double du tableau est mis sous enveloppe cachetée et portée immédiatement, par le président, au bureau principal.

L'enveloppe porte pour suscription le nom de la commune, le numéro du bureau de dépouillement, la date de l'élection et la mention :

« Résultat du dépouillement des bulletins reçus dans les bureaux n^{os}... ».

Ces suscriptions figurent aussi en tête du document placé sous l'enveloppe.

Le procès-verbal, auquel est joint le paquet contenant les bulletins contestés, est placé sous enveloppe cachetée dont la suscription indique le contenu. Cette enveloppe et celles dont il est question à l'article 31 ci-dessus et à l'article 184, dernier alinéa, du Code électoral, sont réunies en un paquet, fermé et cacheté, que le président fait parvenir, dans les vingt-quatre heures, au président du collège électoral.

ART. 42. — L'élection se fait en un seul tour de scrutin.

Lorsqu'il n'y a qu'un membre à élire, le candidat qui a obtenu le plus de voix est proclamé élu.

En cas de parité de votes, le plus âgé est préféré.

het getal niet ingevulde of ongeldige stembrieven, het getal geldige stembrieven; zij vermeldt vervolgens voor elke lijst, naar haar volgnummer, de uitslagen der stemopneming, overeenkomstig artikel 39 vastgesteld.

De uitslag, vastgesteld in de bij paragraaf 2 bedoelde tabel, wordt door het bureel openbaar afgekondigd.

Een dubbel van deze tabel wordt in een verzegelden omslag gesloten en onmiddellijk naar het hoofdbureel gedragen door den voorzitter.

Op den omslag staat als opschrift de naam der gemeente, het nummer van het opnemingsbureel, de datum der verkiezing en de vermelding :

« Uitslag van de opneming der stembrieven, ontvangen in de bureellen n^{rs}... »

Deze opschriften komen insgelijks voor bovenaan het stuk, dat in den omslag gesloten wordt.

Het proces-verbaal, waarbij het pak met de betwiste stembrieven is gevoegd, wordt gesloten in een verzegelden omslag, waarvan het opschrift den inhoud vermeldt. Die omslag en die bedoeld bij bovenstaand artikel 31 en bij artikel 184, slotalinea, van het Kieswetboek, worden vereenigd in een gesloten en verzegeld pak, dat de voorzitter, binnen vier en twintig uren, aan den voorzitter van het kiescollege doet geworden.

ART. 42. — De verkiezing geschiedt door middel van een enkele stemming.

Is er slechts een lid te verkiezen, dan wordt de candidaat, die de meeste stemmen heeft verkregen, verkozen verklaard.

Bij staking van stemmen wordt de oudste verkozen.

ART. 44. — Le chiffre électoral de chaque liste est constitué par l'addition :

1° Du nombre de bulletins contenant un vote valable en tête de cette liste ou ne contenant de suffrages valables qu'en faveur d'un ou plusieurs candidats de ladite liste ;

2° Du nombre de suffrages nominatifs recueillis par cette liste sur des bulletins contenant des suffrages valables en faveur de candidats de plusieurs listes, ce nombre étant divisé par celui des sièges à conférer.

Les candidatures isolées sont considérées comme constituant chacune une liste distincte.

ART. 45. — Le bureau principal divise successivement par 1 ; $1 \frac{1}{2}$; 2 ; $2 \frac{1}{2}$; 3 ; $3 \frac{1}{2}$; 4 ; $4 \frac{1}{2}$ etc., le chiffre électoral de chacune des listes, et range les quotients dans l'ordre de leur importance jusqu'à concurrence d'un nombre total de quotients égal à celui des membres à élire.

La répartition entre les listes s'opère en attribuant à chaque liste autant de sièges que son chiffre électoral a fourni de quotients égaux ou supérieurs au dernier quotient utile sauf application de l'article 264 du Code électoral.

Si une liste obtient plus de sièges qu'elle ne porte de candidats, les sièges non attribués sont ajoutés à ceux revenant aux autres listes ; la répartition entre celles-ci se fait en poursuivant l'opération indiquée au premier alinéa, chaque quotient nouveau déterminant en faveur de la liste à laquelle il appartient, l'attribution d'un siège.

ART. 46. — Lorsque le nombre des candidats d'une liste est égal à celui

ART. 44. — Het kiescijfer van elke lijst wordt bepaald door de optelling :

1° Van het getal stembrieven met een geldige stem bovenaan die lijst of met geldige stemmen voor slechts één of verscheidene kandidaten van gezegde lijst ;

2° Van het getal naamstemmen, door die lijst bekomen op stembrieven met geldige stemmen voor kandidaten van verscheidene lijsten, dit getal gedeeld zijnde door dit der te begeven mandaten.

De alleenstaande candidaturen worden geacht, elk eene afzonderlijke lijst uit te maken.

ART. 45. — Het hoofdbureel deelt achtereenvolgens door 1 ; $1 \frac{1}{2}$; 2 ; $2 \frac{1}{2}$; 3 ; $3 \frac{1}{2}$; 4 ; $4 \frac{1}{2}$, enz., het kiescijfer van elke lijst en rangschikt de quotiënten naar de orde hunner belangrijkheid tot beloop van een totaal getal quotiënten gelijkstaande met dit der te verkiezen leden.

De verdeeling onder de lijsten geschiedt door aan elke dezer evenzoo vele zetels toe te kennen als haar kiescijfer quotiënten heeft opgeleverd, gelijk aan of hooger dan het laatste nuttig quotiënt, behoudens toepassing van artikel 264 van het Kieswetboek.

Indien eene lijst meer zetels bekomt dan zij kandidaten telt, worden de niet toegekende zetels gevoegd bij die, welke aan de overige lijsten toekomen ; de verdeeling onder deze geschiedt door voortzetting van de bewerking in het eerste lid vermeld, zoodat elk nieuw quotiënt de toekening medebrengt van een zetel aan de lijst waartoe het behoort.

ART. 46. — Wanneer het getal kandidaten eener lijst gelijkstaat met

des sièges revenant à la liste, ces candidats sont tous élus.

Lorsque ce nombre est supérieur, les sièges sont conférés aux candidats qui ont obtenu le plus grand nombre de voix. En cas de parité, l'ordre de présentation prévaut. Préalablement à la désignation des élus, le bureau principal procède à l'attribution individuelle aux candidats des votes de listes favorables à l'ordre de présentation. Le nombre de ces votes de liste est établi en multipliant le nombre des bulletins marqués en tête de liste par le nombre de sièges obtenus par cette liste. L'attribution des votes de liste se fait d'après un mode dévolutif. Les votes de liste sont ajoutés aux suffrages nominatifs obtenus par le premier candidat de la liste à concurrence de ce qui est nécessaire pour parfaire le chiffre d'éligibilité spécial à la liste ; l'excédent s'il y en a, est attribué dans une mesure semblable au deuxième candidat ; et ainsi de suite jusqu'à ce que tous les votes de liste aient été attribués.

Le chiffre d'éligibilité spécial à chaque liste s'obtient en divisant par le nombre plus un des sièges attribués à la liste l'ensemble des suffrages utiles. L'ensemble des suffrages utiles est établi en multipliant le nombre des bulletins de liste (marqués en tête ou en regard de quelques candidats de la liste) par le nombre des sièges obtenus par la liste et en ajoutant à ce total le nombre des suffrages émis en faveur de candidats de la liste sur des bulletins portant des votes en faveur de candidats appartenant à des listes différentes.

dit der aan de lijst toekomende zetels, zijn al deze kandidaten gekozen.

Is dit getal grooter, dan worden de zetels begeven aan de kandidaten die de meeste stemmen hebben bekomen. Bij staking van stemmen wordt de voorkeur gegeven aan de orde der candidaatstelling. Alvorens de verkozenen aan te duiden, kent het hoofdbureel aan elken candidaat de lijststemmen toe, welke zich vereenigen met de orde der candidaatstelling. Het getal dezer lijststemmen wordt vastgesteld door het getal bovenaan ingevulde stembrieven te vermenigvuldigen door het getal zetels, door deze lijst bekomen. De toekenning der lijststemmen geschiedt bij wijze van overdracht. De lijststemmen worden bij de naamstemmen, door den eersten candidaat der lijst bekomen, gevoegd tot het noodige bedrag om het cijfer van verkiesbaarheid, aan de lijst eigen, aan te vullen ; is er een overschot, dan wordt het in gelijke mate toegekend aan den tweeden candidaat, en zoo voorts totdat al de lijststemmen zijn toegekend.

Het cijfer van verkiesbaarheid, aan elke lijst eigen, wordt verkregen door het geheel getal in aanmerking komende stemmen te deelen door het getal aan de lijst toegekende zetels plus één. Het geheel getal in aanmerking komende stemmen wordt verkregen door het getal stembrieven voor een lijst (bovenaan of tegenover enkele kandidaten der lijst ingevuld) te vermenigvuldigen door het getal zetels, welke de lijst bekomt, en door aan dit geheel bedrag toe te voegen het getal stemmen, voor kandidaten der lijst uitgebracht op stembrieven met stemmen voor kandidaten van verschillende lijsten.

ART. 46bis. — Dans chaque liste dont un ou plusieurs candidats sont élus, les candidats non élus qui ont obtenu le plus grand nombre de voix ou, en cas de parité de voix, dans l'ordre d'inscription au bulletin de vote, sont déclarés 1^{er}, 2^e, 3^e suppléant et ainsi de suite sans que leur nombre puisse dépasser celui des élus de la liste.

ART. 47. — Cet article est supprimé.

ART. 48. — Cet article est supprimé.

ART. 62. — Le vote est obligatoire.

Les dispositions des articles 220 à 223 du Code électoral relatives à la sanction de l'obligation du vote sont applicables aux élections communales.

Pour l'application des dispositions de l'article 223 de ce Code relatives à la récidive en matière d'absence non justifiée au scrutin, on ne doit prendre en considération que les élections de même nature.

L'absence à une élection communale succédant à une absence à une élection provinciale ou générale, ne constitue pas le délinquant en état de récidive.

ART. 64. — Les dispositions du titre VI (Des pénalités) du Code électoral sont applicables aux élections communales.

Les dispositions de l'article 215 du Code sont applicables à quiconque aura voté en violation de l'article 28 de la présente loi ou aura voté, successivement, le même jour, dans deux ou plusieurs sec-

ART. 46bis. — In elke lijst, waarvan één of meer kandidaten verkozen zijn, worden de niet verkozen kandidaten, die de meeste stemmen bekwamen, of, bij staking van stemmen, naar de orde van inschrijving op den stembrief, 1^{ste}, 2^{de}, 3^{de} plaatsvervanger verklaard, en zoo voorts, zonder dat hun getal dat van de verkozenen der lijst mag overschrijden.

ART. 47. — Dit artikel wordt ingetrokken.

ART. 48. — Dit artikel wordt ingetrokken.

ART. 62. — De stemming is verplichtend.

De bepalingen van de artikelen 220 tot 223 van het Kieswetboek, betreffende de bekrachtiging van den stemplicht, zijn van toepassing op de gemeenteverkiezingen.

Voor de toepassing der bepalingen van artikel 223 van dit Wetboek, betreffende het herhaald en niet gerechtvaardigd verzuim van den stemplicht, dient men alleen de gelijkaardige verkiezingen in aanmerking te nemen.

Wegens de afwezigheid bij eene gemeenteverkiezing, volgende op eene afwezigheid bij een verkiezing voor de provincie of voor de Kamers, is de overtreder niet in staat van herhaling.

ART. 64. — De bepalingen van titel VI (Straffen) van het Kieswetboek zijn van toepassing op de gemeenteverkiezingen.

De bepalingen van artikel 215 van het Wetboek zijn van toepassing op alwie in strijd met artikel 28 dezer wet heeft gestemd of achtereenvolgens denzelfden dag heeft gestemd in twee of meer afdeelingen derzelfde

tions de la même commune ou dans des communes différentes, fût-il inscrit sur les listes électorales de ces différentes communes ou sections.

ART. 65. — Pour pouvoir être élu et rester conseiller communal, il faut, sans distinction de sexe :

1° Posséder la qualité de Belge :

2° Être âgé de 25 ans accomplis ;

3° Être domicilié dans la commune.

Dans les communes de moins de 700 habitants, un tiers au plus des membres du conseil peut être élu parmi les citoyens domiciliés, au jour de l'élection dans une autre commune, pourvu qu'ils satisfassent aux deux premières conditions d'éligibilité.

Nul ne peut être membre de deux conseils communaux.

ART. 66. — Cet article est supprimé.

ART. 67. — Ne sont pas éligibles ceux qui sont privés du droit d'éligibilité par condamnation, ceux qui sont exclus de l'électorat par l'article 20 du Code électoral, ceux qui sont frappés de la suspension des droits électoraux par application des numéros 1°, 2° et 4° à 12° de l'article 21 du même Code, modifié par loi du 15 avril 1920.

ART. 70. — Les membres du conseil ne peuvent être parents ou alliés jusqu'au troisième degré inclusivement, ni être unis par les liens du mariage. Si des parents ou alliés

gemeente of in verschillende gemeenten, al mocht hij op de kiezerslijsten van die verschillende gemeenten of afdeelingen ingeschreven zijn.

ART. 65. — Om tot gemeenteraads-lid te kunnen verkozen worden en gemeenteraads-lid te kunnen blijven, moet men, zonder onderscheid van kunne :

1° De hoedanigheid van Belg bezitten ;

2° Den vollen ouderdom van 25 jaar bereikt hebben ;

3° Zijne woonplaats in de gemeente hebben.

In de gemeenten van minder dan 700 inwoners, mag ten hoogste een derde der leden van den raad verkozen worden onder de ingezetenen, die, op den dag der verkiezing, hunne woonplaats in eene andere gemeente hebben, mits zij aan de eerste twee vereischten van verkiesbaarheid voldoen.

Niemand mag lid zijn van twee gemeenteraden.

ART. 66. — Dit artikel wordt ingetrokken.

ART. 67. — Zijn niet verkiesbaar zij, wien het recht tot verkiesbaarheid is onzegd bij veroordeeling ; zij, die van het kiesrecht zijn uitgesloten door artikel 20 van het Kieswetboek ; zij, wier kiesrechten geschorst zijn bij toepassing van de nummers 1°, 2° en 4° tot 12° van artikel 21 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd door de wet van 15 April 1920.

ART. 70. — De leden van den raad mogen noch bloedverwanten, noch aanverwanten zijn tot in den derden graad ingesloten, noch door den huwelijksband vereenigd zijn. Wor-

à ce degré ou deux conjoints sont élus à la même élection, celui qui a obtenu le plus de voix est seul admis; en cas de parité de suffrages, le plus âgé est préféré.

Dans les communes au-dessous de 1,200 habitants, la prohibition s'arrête au deuxième degré.

Ne peuvent faire partie en même temps du conseil communal dans les communes de 1,200 habitants et plus, ceux dont les conjoints seraient parents entre eux jusqu'au deuxième degré inclusivement.

L'alliance survenue ultérieurement entre les membres du conseil n'emporte pas révocation de leur mandat. Il n'en est pas de même du mariage entre les membres du conseil.

L'alliance est censée dissoute par le décès de la personne du chef de laquelle elle provient.

ART. 71. — Il y a, dans la commune, incompatibilité entre les fonctions de receveur et de secrétaire; il y a également incompatibilité entre les fonctions de secrétaire et de receveur et celles de bourgmestre, d'échevin ou de membre du conseil communal; néanmoins, dans les communes de moins de 1,000 habitants, le Roi pourra, pour des motifs graves, autoriser le cumul des dites fonctions, sauf celles de bourgmestre, qui ne pourront, dans aucun cas, être cumulées dans la même commune avec l'emploi de receveur.

Cette autorisation est toujours révocable.

ART. 71bis. — Ne peut être admis à prêter serment, aussi longtemps que

den bloed- of aanverwanten in dien graad of twee echtgenooten verkozen bij dezelfde verkiezing, dan wordt hij, die de meeste stemmen bekomen heeft, alleen toegelaten; bij staking van stemmen wordt de oudste verkozen.

In de gemeenten van minder dan 1,200 inwoners geldt het verbod slechts tot in den tweeden graad.

Zij, wier echtgenooten mochten bloedverwanten zijn tot in den tweeden graad ingesloten, mogen niet tegelijkertijd deel uitmaken van den gemeenteraad in de gemeenten van 1,200 inwoners en daarboven.

De aanverwantschap, die later tot stand komt onder de leden van den raad, brengt het vervallen van hun mandaat niet mede. Dit geldt niet voor het huwelijk tusschen de leden van den raad.

De aanverwantschap wordt geacht te zijn ontbonden door het overlijden van den persoon, waardoor zij tot stand kwam.

ART. 71. — In dezelfde gemeente is er onvereinbaaheid tusschen de ambten van ontvanger en van secretaris; er is insgelijks onvereinbaaheid tusschen de ambten van secretaris en van ontvanger en die van burgemeester, schepen of lid van den gemeenteraad; evenwel, in de gemeenten van minder dan 1,000 inwoners kan de Koning, om gewichtige redenen, machtiging verleenen tot het vereenigen van gezegde ambten, behalve dit van burgemeester, hetwelk, in geen geval, in dezelfde gemeente gelijktijdig met dit van ontvanger mag bekleed worden.

Deze machtiging kan te allen tijde ingetrokken worden.

ART. 71bis. — De tot gemeenteraadslid verkozen candidaat, die

subsiste la cause d'incompatibilité, le candidat élu conseiller communal qui exerce des fonctions incompatibles avec le mandat de conseiller, qui participe à une entreprise ou exerce une profession ou métier à raison desquels il reçoit un traitement ou un subside de la commune.

Le candidat élu qui, endéans le mois à dater de l'invitation que lui adresse le collège échevinal, n'a pas résigné les fonctions incompatibles ou renoncé au traitement ou au subside alloué par la commune, est considéré comme n'acceptant pas le mandat qui lui a été conféré.

ART. 71^{ter}. — Tout conseiller communal qui accepte soit des fonctions incompatibles avec son mandat, soit un traitement ou un subside de la commune, cesse de faire partie du conseil conformément à l'article 81, si, endéans les quinze jours à dater de l'invitation que lui adresse le collège des bourgmestre et échevins, il n'a pas renoncé soit aux fonctions incompatibles, soit au traitement ou au subside alloué par la commune.

ART. 71^{quater}. — S'il y a contestation dans les cas prévus aux articles 71^{bis} et 71^{ter}, il est statué par la députation permanente, sauf recours au Roi, conformément aux articles 73, alinéa 2, 74, alinéa 2 et 75, alinéa 1^{er} de la présente loi.

Si, dans les mêmes cas, le collège des bourgmestre et échevins s'abstient de mettre l'intéressé en demeure d'opter, la députation permanente agit aux lieu et place de l'administration communale.

ambten vervult, welke met het lidmaatschap van den raad onvereinbaar zijn, die betrokken is in eene onderneming ofwel een beroep of een ambacht uitoefent, wegens welke hij eene wedde of eene toelage van de gemeente ontvangt, wordt tot beëdiging niet toegelaten, zoolang de oorzaak der onvereinbaarheid bestaat.

De verkozen candidaat die, binnen eene maand na het verzoek dat het schepencollege hem doet geworden, niet afziet van de onvereinbare ambten of van de door de gemeente verleende wedde of toelage, wordt geacht het mandaat, dat hem werd opgedragen, niet te aanvaarden.

ART. 71^{ter}. — Elk gemeenteraadslid, dat ambten, welke met zijn mandaat onvereinbaar zijn, ofwel eene wedde of toelage van de gemeente aanvaardt, houdt op, van den raad deel uit te maken overeenkomstig artikel 81, indien hij, binnen veertien dagen na het verzoek dat het college van burgemeester en schepenen hem doet geworden, niet afziet van de onvereinbare betrekkingen ofwel van de door de gemeente verleende wedde of toelage.

ART. 71^{quater}. — Is er geschil in de gevallen voorzien bij de artikelen 71^{bis} en 71^{ter}, dan wordt door de bestendige deputatie beslist behoudens beroep bij den Koning, overeenkomstig de artikelen 73, lid 2, 74, lid 2, en 75, lid 1, dezer wet.

Indien, in dezelfde gevallen, het college van burgemeester en schepenen nalaat den belanghebbende aan te manen om keuze te doen, treedt de bestendige deputatie handelend op in de plaats van het gemeentebestuur.

ART. 75. — L'arrêté royal ou, s'il n'y a pas pourvoi, la décision de la députation permanente est immédiatement notifié par les soins du gouverneur au conseil communal.

Ce conseil, en cas d'annulation totale ou partielle de l'élection, convoque les électeurs pour procéder, dans les trente jours de la notification de la décision intervenue, à de nouvelles élections.

ART. 76. — Les conseillers communaux sont élus pour le terme de six ans à compter du 1^{er} janvier qui suit leur élection. Ils sont rééligibles.

Les conseils sont renouvelés intégralement tous les six ans.

ART. 77. — Les conseillers élus lors du prochain renouvellement entreront en fonctions dès que leurs pouvoirs auront été vérifiés. Ils sortiront le 1^{er} janvier 1927.

ART. 78. — Les bourgmestres et les échevins sont également nommés ou élus pour le terme de six ans.

Toutefois, ils perdent cette qualité si, dans l'intervalle, ils cessent de faire partie du conseil.

Le mandat des bourgmestres et des échevins nommés ou élus postérieurement au prochain renouvellement expirera le 1^{er} janvier 1927.

ART. 79. — Cet article est supprimé.

ART. 80, alinéa 2. — Le conseiller ou l'échevin qui contesterait le fait de sa démission peut se pourvoir devant la députation permanente du conseil provincial qui statue conformément aux articles 73 alinéa 2, 74 alinéa 2, et 75 alinéa 1^{er} de la présente loi.

ART. 75. — Het Koninklijk besluit of, bij gebrek aan beroep, de beslissing van de bestendige deputatie wordt onmiddellijk den gemeenteraad aangezegd door het toedoen van den gouverneur.

Bij geheele of gedeeltelijke nietigverklaring van de verkiezing, roept gezegde raad de kiezer op om, binnen dertig dagen na de aanzegging van de gegeven beslissing, tot nieuwe verkiezingen over te gaan.

ART. 76. — De gemeenteraadsleden worden verkozen voor een tijd van zes jaar vanaf den 1ⁿ Januari na hunne verkiezing. Zij zijn herkiesbaar.

De raden worden om de zes jaren geheel vernieuwd.

ART. 77. — De raadsleden, bij de aanstaande vernieuwing verkozen, treden in bediening zoodra hunne geloofsbrieven zijn goedgekeurd. Zij treden af op 1 Januari 1927.

ART. 78. — De burgemeesters en de schepenen worden eveneens voor een tijd van zes jaar benoemd of verkozen.

Zij verliezen echter deze hoedanigheid, indien zij intusschen ophouden deel uit te maken van den raad.

Het mandaat der burgemeesters en der schepenen, na de aanstaande vernieuwing benoemd of verkozen, vervalt den 1ⁿ Januari 1927.

ART. 79. — Dit artikel wordt ingetrokken.

ART. 80, al. 2. — Het raadslid of de schepen, die zijn ontslag zelf mocht betwisten, kan in beroep komen bij de bestendige deputatie van den provinciaal raad, welke beslist overeenkomstig de artikelen 73, lid 2, 74, lid 2, en 75, lid 1, dezer wet.

ART. 80bis. — Tout candidat élu peut, après validation de son élection, renoncer, avant son installation, au mandat qui lui a été conféré.

Ce désistement, pour être valable, doit être notifié par écrit au conseil communal.

En cas de contestation, sur le fait du désistement, il est statué par la députation permanente conformément aux articles 73 alinéa 2, 74 alinéa 2, et 75 alinéa 1^{er} de la présente loi.

ART. 81. — Le membre du corps communal qui perd l'une ou l'autre des conditions d'éligibilité cesse de faire partie du conseil.

Le collège des bourgmestre et échevins signale immédiatement à la députation permanente les faits qui sont de nature à entraîner la déchéance et fait parvenir à l'intéressé, contre récépissé, un avis de cette notification.

Si, ayant connaissance de la cause de sa déchéance, même en l'absence de toute notification, l'intéressé continue l'exercice de ses fonctions, il est passible des peines comminées par l'article 262 du Code pénal.

Le conseiller communal dont la déchéance est demandée peut, dans les huit jours, à partir du moment où il a eu connaissance de la notification faite à la députation permanente, adresser une réclamation à ce collège.

La déchéance est constatée par la députation permanente dans les trente jours, à compter de la réception, au greffe provincial, soit de la notification faite à ce collège, soit d'une réclamation formulée par des tiers. La députation permanente observera les formalités prévues aux

ART. 80bis. — Elke verkozen candidaat kan, nadat zijne verkiezing is goedgekeurd, vóór zijne aanstelling afzien van het mandaat dat hem werd opgedragen.

Om geldig te zijn, moet dit afzien schriftelijk ter kennis van den gemeenteraad gebracht worden.

Is er geschil omtrent het afzien zelf, dan wordt door de bestendige deputatie beslist overeenkomstig de artikelen 73, lid 2, 74, lid 2, en 75, lid 1, dezer wet.

ART. 81. — Het lid van het gemeentekorps, dat een der vereischten tot verkiesbaarheid verliest, houdt op deel uit te maken van den raad.

Van de feiten, welke tot de vervallenverklaring kunnen aanleiding geven, geeft het college van burgemeester en schepenen dadelijk kennis aan de bestendige deputatie; het deelt tevens deze kennisgeving mee, mits ontvangstbewijs, aan den belanghebbende.

Blijft de belanghebbende, kennis hebbende van de reden zijner vervallenverklaring, zelfs bij ontstentenis van eenige kennisgeving, zitting houden, dan is hij strafbaar met de straffen bepaald bij artikel 262 van het Strafwetboek.

Het gemeenteraadslid, wiens vervallenverklaring is aangevraagd, kan, binnen acht dagen vanaf het oogenblik waarop hij mededeeling heeft gekregen van de kennisgeving aan de bestendige deputatie gedaan, zijne bezwaren bij dit college indienen.

De vervallenverklaring wordt door de bestendige deputatie vastgesteld binnen dertig dagen na de ontvangst, ter provinciale griffie, hetzij van de kennisgeving aan dit college gedaan, hetzij van een bezwaarschrift uitgaande van derden. De vormvereischten, voorzien bij de artikelen 73, lid 2,

articles 73, alinéa 2 et 75, alinéa 1^{er}, de la présente loi. Un recours au Roi est ouvert aux gouverneurs conformément à l'article 74, alinéa 2.

ART. 82. — Les membres du corps communal sortant lors d'un renouvellement intégral et les démissionnaires restent en fonctions jusqu'à ce que les pouvoirs de leurs successeurs aient été vérifiés et que leur installation ait eu lieu.

En outre, si le conseiller sortant ou démissionnaire est investi d'un mandat de bourgmestre ou d'échevin, il est tenu de continuer l'exercice de ce mandat jusqu'à ce qu'il ait été remplacé soit comme bourgmestre ou échevin, soit comme conseiller communal.

ART. 83, alinéa 2. — Toutefois si, lors de l'élection du conseiller à remplacer, des candidats appartenant à la même liste que lui ont été élus suppléants, par application de l'article 46^{bis} de la présente loi, le suppléant arrivant le premier dans l'ordre indiqué à cet article entre en fonctions après vérification de ses pouvoirs par le conseil communal.

ART. 84. — Le nombre d'échevins et de conseillers communaux est déterminé pour chaque commune par le tableau de classification des communes annexé à la loi en vigueur au moment où les élections ont lieu, sauf les modifications apportées par les lois spéciales.

ART. 2.

Un arrêté royal coordonnera les dispositions restées en vigueur de la loi du 12 septembre 1895 avec celles

en 75, lid 1, dezer wet worden door de bestendige deputatie in acht genomen. De gouverneurs kunnen in beroep komen bij den Koning overeenkomstig artikel 74, lid 2.

ART. 82. — De leden van het gemeentekorps treden af bij eene algeheele vernieuwing en de ontslagnemende leden blijven in bediening totdat de geloofsbrieven hunner opvolgers zijn goedgekeurd en hunne aanstelling heeft plaats gehad.

Bovendien, indien het aftredend of ontslagnemend lid bekleed is met een mandaat van burgemeester of schepen, is hij verplicht dit ambt te blijven waarnemen totdat hij hetzij als burgemeester of schepen, hetzij als gemeenteraadslid vervangen is.

ART. 83, al. 2. — Evenwel, zoo bij de verkiezing van het te vervangen raads-lid, kandidaten, tot dezelfde lijst als hij behoorend, tot plaatsvervangers werden verkozen bij toepassing van artikel 46^{bis} dezer wet, treedt de plaatsvervanger, die de eerste voorkomt in de volgorde bepaald bij gezegd artikel, in bediening na onderzoek van zijne geloofsbrieven door den gemeenteraad.

ART. 84. — Het getal schepenen en gemeenteraadsliden wordt voor iedere gemeente vastgesteld door de rangschikkingstabel der gemeenten gevoegd bij de wet, welke van kracht is op het oogenblik der verkiezingen, behoudens de wijzigingen door bijzondere wetten daarin gebracht.

ART. 2.

De van kracht blijvende bepalingen der wet van 12 September 1895 zullen met die dezer wet samengeordend

(24)

de la présente loi et déterminera le
numérotage des articles.

worden bij Koninklijk besluit; dit
besluit zal tevens de nummering der
artikelen bepalen.

Bruxelles, le 27 janvier 1921.

Brussel, den 29ⁿ Januari 1921.

*Le Président
de la Chambre des Représentants,*

*De Voorzitter van de Kamer der
Volksvertegenwoordigers,*

ÉMILE BRUNET.

Les Secrétaires,

De Secretarissen,

R. DE KERCHOVE D'EXAERDE,

J. MANSART.

ANNEXES**MODÈLE I****Instructions pour l'électeur.**

A. — *S'il y a deux
ou plusieurs conseillers à élire.*

1. Les électeurs sont admis au vote de 8 heures du matin à 14 heures. Il est procédé, si le président le juge utile, à un appel des électeurs, soit dès l'ouverture du scrutin, soit dans le cours des opérations. L'appel terminé, les électeurs qui n'y ont pas répondu sont admis au vote jusqu'à 14 heures. L'électeur se trouvant à 14 heures dans le local est encore admis à voter.

2. L'électeur peut voter pour . . . candidats au conseil communal.

3. Les candidats qui se présentent ensemble sont portés dans une même colonne du bulletin, selon l'ordre de présentation. L'ordre entre les listes est indiqué par le sort. La dernière colonne est réservée aux candidats présentés isolément.

4. Si l'électeur veut voter pour tous les candidats d'une liste dans l'ordre où ils sont présentés, il noircit, au moyen du crayon mit à sa disposition, le point clair central de la case placée en tête de la liste de ces candidats. Il en agit de même s'il veut donner son vote exclusivement à un candidat isolé.

S'il veut donner son suffrage à un ou à quelques-uns des candidats d'une ou de plusieurs listes, il noircit, de même, le point clair central de

BIJLAGEN.**MODEL I.****Onderrichtingen voor den kiezer.**

A. — *Indien er twee
of meer raadsleden te kiezen zijn.*

1. De kiezers worden tot de stemming toegelaten van 8 uur 's morgens tot 14 uur. Indien de voorzitter het nuttig oordeelt, wordt er overgegaan tot eene naamafroeping der kiezers, hetzij bij den aanvang der stemming, hetzij in den loop der verrichtingen. Na de naamafroeping worden de kiezers, die niet geantwoord hebben, tot de stemming toegelaten tot 14 uur. De kiezer, die zich te 14 uur in het lokaal bevindt, wordt nog tot de stemming toegelaten.

2. De kiezer mag stemmen voor . . . kandidaten voor den gemeenteraad.

3. De kandidaten, die te zamen zijn voorgedragen, worden in eene zelfde kolom van den stembrief opgenomen in de volgorde der candidaatstelling. De volgorde der lijsten wordt door het lot aangewezen. De laatste kolom wordt voorbehouden voor de alleenstaande kandidaten.

4. Indien de kiezer wil stemmen voor al de kandidaten eener lijst, in de volgorde hunner candidaatstelling, maakt hij, met het te zijner beschikking gesteld potlood, het stipje zwart in het stemvak, dat boven de lijst dezer kandidaten staat. Evenzoo handelt hij, indien hij zijne stem uitsluitend aan een alleenstaanden candidaat geven wil.

Wil hij stemmen voor een of eenige kandidaten van eene of meer lijsten, dan maakt hij eveneens het stipje zwart in het stemvak geplaatst naast

la case placée à la suite du nom de chacun des candidats pour lesquels il vote.

5. L'électeur, sur remise de sa lettre de convocation, reçoit des mains du président un bulletin.

Après avoir arrêté son vote, il montre au président son bulletin plié en quatre à angle droit, le timbre à l'extérieur; il le dépose ensuite dans l'urne et sort de la salle, après avoir fait estampiller sa lettre de convocation par le président ou par l'assesseur délégué. Si l'électeur détériore ou déchire, fût-ce légèrement, son bulletin, ce bulletin sera aussitôt repris et annulé et l'électeur devra recommencer son vote.

6. L'électeur ne peut s'arrêter dans le compartiment-isoloir que pendant le temps nécessaire pour former son bulletin.

7. Sont nuls: 1° tous bulletins autres que ceux qui ont été remis par le président au moment de voter; 2° ces bulletins mêmes: a) si l'électeur n'y a marqué aucun vote, s'il y a marqué plus d'un vote de liste; s'ils contiennent plus de votes nominatifs qu'il n'y a de conseillers à élire ou si l'électeur a marqué, en même temps, un vote en tête d'une liste et un ou plusieurs votes en faveur d'un ou de plusieurs candidats de cette liste ou d'une ou plusieurs autres listes; b) si les formes et dimensions ont été altérées ou s'ils contiennent, à l'intérieur, un papier ou un objet quelconque; c) si une rature, un signe ou une marque non autorisée par la loi peut rendre l'auteur du bulletin reconnaissable.

den naam van elken candidaat, voor wien hij stemt.

5. Na overhandiging van zijnen oproepingsbrief, ontvangt de kiezer een stembrief uit handen van den voorzitter.

Na zijne stemming te hebben uitgebracht, toont hij aan den voorzitter zijnen rechthoekig in vier gevouwen stembrief met den stempel aan de buitenzijde; hij steekt hem vervolgens in de bus en, na zijnen oproepingsbrief te hebben doen stempelen door den voorzitter of den afgevaardigden bijzitter, verlaat hij de zaal. Indien de kiezer zijnen stembrief beschadigt of scheurt, al ware het slechts in geringe mate, wordt die stembrief dadelijk teruggenomen en nietig verklaard en moet de kiezer opnieuw stemmen.

6. De kiezer mag in het stembokje niet langer verblijven dan noodig is om zijnen stembrief in te vullen.

7. Zijn ongeldig: 1° alle andere stembrieven dan die, welke de voorzitter heeft overhandigd op het oogenblik der stemming; 2° deze stembrieven zelf: a) indien de kiezer er geene stemming op uitgebracht heeft; indien hij daarop voor meer dan één lijst heeft gestemd; indien daarop meer naamstemmen voorkomen dan er kandidaten te verkiezen zijn of indien de kiezer tegelijkertijd heeft gestemd bovenaan eene lijst en voor eenen en meer kandidaten van deze lijst of van een of meer andere lijsten; b) indien de vormen en afmetingen er van veranderd werden of indien zij een papier of eenig ander voorwerp bevatten; c) indien een doorhaling, een teeken of een merk, door de wet niet toegelaten, den kiezer kan doen kennen.

8. Le droit de vote des sous-officiers, caporaux et soldats qui ne faisaient pas partie de l'armée avant le 12 novembre 1918 est suspendu tant qu'ils sont sous les drapeaux. Celui qui vote sans en avoir le droit ou qui vote pour autrui est punissable.

B. — *S'il n'y a qu'un conseiller à élire.*

1. Comme ci-dessus.

2. L'électeur ne peut voter que pour un seul candidat au conseil communal.

3. Les noms des candidats sont inscrits dans le bulletin à la suite les uns des autres sur une même ligne horizontale, dans l'ordre indiqué par le sort.

4. L'électeur marque son vote en faveur d'un candidat en noircissant, au moyen du crayon mis à sa disposition, le point clair central de la case placée au-dessus du nom de ce candidat.

5. Comme ci-dessus.

6. Comme ci-dessus.

7. Sont nuls : 1° tous bulletins autres que ceux qui ont été remis par le président au moment de voter ; 2° ces bulletins mêmes : a) si l'électeur n'y a marqué aucun nom ou s'il y a marqué plus d'un nom ; b) si les formes... (etc., comme ci-dessus).

8. Comme ci-dessus.

8. Het stemrecht der onderofficieren, korporalen en soldaten, die niet vóór 12 November 1918 deel uitmaakten van het leger, is geschorst, zoolang zij onder de wapens zijn. Alwie stemt zonder daartoe gerechtigd te zijn of in de plaats van een ander stemt, is strafbaar.

B. — *Indien er slechts één raadslid te verkiezen is.*

1. Als hierboven.

2. De kiezer mag slechts voor één kandidaat voor den gemeenteraad stemmen.

3. De namen der kandidaten worden op den stembrief achtereenvolgens op een zelfde horizontale linie ingeschreven, in de volgorde door het lot aangewezen.

4. De kiezer brengt zijne stem uit voor eenen kandidaat door, met het te zijner beschikking gesteld potlood, het stipje zwart te maken in het stemvak, dat boven den naam van dien kandidaat staat.

5. Als hierboven.

6. Als hierboven.

7. Zijn ongeldig : 1° alle andere stembrieven dan die welke de voorzitter op het oogenblik der stemming overhandigd heeft ; 2° deze stembrieven zelf : a) indien de kiezer er geen enkelen naam op aangeteekend heeft of indien hij meer dan één naam heeft aangeteekend ; b) indien de vormen... (enz., als hierboven).

8. Als hierboven.

MODÈLE II.

COMMUNE DE
GEMEENTE

MODEL II.

Élection de conseillers communaux.
Verkiezing voor gemeenteraadsleden.

Le 192 .
Den 192 .

1	2	3	
Colin.	Delcampo.	Amman.	4 Nicolas.
Delval, Jean	Ducange.	Dubois.	5 Delval, Pierre
Geirts.	Hermant.	Vertbois.	6 Hommen:
Mabille.	Jacques.		7 Dalton.
Nelson.	Linsack.		8 Colard.
Nick.	Maenhout.		9 Charlier.
Pepin.	Niemand.		
Uytendaele.	Robin.		
Van Loy.	Tilquin.		
Vanstappen.	Van Diest.		
Varmon.	Xhoffer.		

Instructions pour l'impression du bulletin.

- 1° Le prénom est ajouté si les candidats portent le même nom de famille;
- 2° La dernière colonne est réservée aux candidats présentés isolément; leurs noms y sont inscrits dans l'ordre déterminé par le sort. Les autres colonnes sont réservées aux listes complètes ou incomplètes. Dans chaque liste les candidats sont inscrits selon l'ordre de présentation. L'ordre entre les listes est indiqué par le sort;
- 3° La case placée en tête de la liste a une surface au moins double de celle des cases latérales.

Onderrichtingen voor het drukken van den stembrief.

- 1° Indien de kandidaten denzelfden familienaam hebben, wordt hun voornaam er bijgevoegd;
- 2° De laatste kolom wordt voorbehouden voor de afzonderlijk voorgedragen kandidaten; hunne namen worden daarin vermeld in de orde door het lot aangewezen. De overige kolommen worden voorbehouden van volledige of onvolledige lijsten. Op elke lijst worden de kandidaten geplaatst in de orde der candidaatstelling. De orde tusschen de lijsten wordt door het lot aangewezen;
- 3° De oppervlakte van het stemvak bovenaan de lijst bedraagt ten minste het dubbele van die der zijstemvakken.